



Miyuki Muraki



Masahiro Nomoto



Ikuo Yamamaru



Mitsuharu Nomoto



Mayumi Yamada



Tomoe Nakano

1984年，愛努民族的歌舞藝術被指定為日本國家重要無形民俗文化遺產，同年愛努民族博物館開館。作為日本首家愛努文化的專門博物館，是以愛努民族為中心建造而成的。鑑於“愛努”曾被作為歧視語，所以當初將館名定為“愛努”經過了謹慎考慮。

近年來，愛努民族所處的國內外環境發生了巨大變化。我希望本館不僅成為愛努人學習本民族文化的據點，同時也作為向更多的人宣傳愛努文化的設施，為復興愛努文化而發揮作用。(村木美幸)

愛努是日本的“原住民族”，這一定論具有重大的社會意義。愛努人本身也在逐漸提高自己“原住民族”的意識。由於北海道的開發，愛努人失去了賴以生存的土地，傳統文化也遭受破壞。儘管如此，愛努的精神傳統卻依然存在。現在的愛努人選擇了多種多樣的生活方式，所處境況各不相同。愛努人目前所面臨的問題是，多數日本人並不瞭解“原住民族”的存在。本館的使命是“將繼往開來的愛努文化傳承下去”，而擔此重任的則是當地的愛努人。(野本正博)

“yakun kamui-ko-onkami-an na” (讓我們叩拜神明吧！)

這是愛努人向神明祈禱時的第一句話。向神明祈禱稱為“kamuinomi”。愛努人在很多場合都會進行“kamuinomi”。

我希望，通過學習愛努這種獨特的信仰和禮儀，能更通俗易懂地向年輕一代傳授愛努的傳統文化。

本博物館每年約舉行20次愛努禮儀，可以自由參觀，到時候讓我們一起“onkami-an na” (拜神)吧！(山丸郁夫)

irankarapte (你好)。
野本三治 ari kurehe an (我是野本三治)。

所謂“porotokotan”，“poro”是“大”，“to”是“湖沼”，“kotan”是“村落”，合起來便是“有一個大湖的村落”，這是愛努語的一個地名。愛努人生活在湖邊和河邊。……我們會像這樣淺顯易懂地為來自海內外的眾多賓客解說愛努的歷史、文化和地名等。如果您也想傾聽的話，我會在博物館內的“chise” (家) 裡恭候您的光臨。“iyairaikere” (謝謝)。

irankarapte 我是山田真由美。
我在博物館負責愛努古代舞蹈的傳承活動。在2009年，愛努的古代舞蹈被聯合國教科文組織列入世界無形文化遺產。先祖留下來的文化成為全人類共同的遺產，對此我深感榮幸。

在有限的時間裡，我們會身穿自己親手縫製的民族服裝，向到訪來賓表演自古留傳的舞蹈歌曲、演奏樂器等。

希望今後我們能向更多的人展示祖先遺留下來的豐富多彩的傳統文化。“iyairaikere”

irankarapte 我是中野巴繪。
我正在學習女紅手工。從採集自然素材到製成成品，均採用傳統方法，希望在將此古老方法保留下來的同時能夠傳承下去。在園內最裡面的“ponchise” (小屋子) 裡，您可以參觀手工製作的過程。

同時，本館還提供眾多“mukkun” (口琴) 和“tonkori” (五弦琴) 等民族樂器、愛努花紋的刺繡和雕刻，以及傳統料理等的體驗項目。我們的工作人員將細心耐心地指導您進行體驗。“iyairaikere”

住在日本的不只有大和民族 (日本多數民族)，愛努民族也是自古生活在日本列島的民族，但這點卻並沒有被充分了解。為了讓大家更了解愛努民族，也為了復興語言和傳統、保持民族自豪感、將向大家介紹我們的活動。

為了培養人才

我們認為復興愛努傳統的關鍵在於“人”。但現在的日本，無論家庭還是學校，都沒有教授愛努語和愛努族傳統，於是培養人才的重要使命就落在了博物館的肩上。



本館是以愛努民族自身為中心建立而成的博物館。自成立以來，招收了眾多愛努子弟，讓他們向前輩學習愛努語和愛努儀式，學習建造“chise” (家) 和手工藝技術及歌舞藝術等，同時傳授給下一代，以培養繼承者。此外，還培養擁有愛努民俗文化遺產專業知識的研究員等，並協助國內外的博物館進行愛努相關的研究、展覽。

為了傳承愛努語和口傳文學

根據2009年聯合國教科文組織發表的報告，在世界大約6000種語言中，愛努語被列為“瀕臨滅絕危險

語言”中最高級別的“極度危急”語言。

在我們博物館開館之初，會講愛努語的人很少，且均已高齡，將錄音保留下來成為迫在眉睫的大事。

為此我們錄下古老傳說、翻譯愛努語，並持續編輯和發行繼承了老一輩遺志的《傳承記錄》系列。另外，將愛努傳說製成電子畫冊，在網上公開發表 (如照片)。

此外，我們還持續開辦愛努語教室，為普及愛努語而竭盡全力。

為了傳承民族儀式、祭禮

無論哪個民族，即使平時都過著現代生活，但遇上祭祀或紅白喜事等，不免要召集親朋好友或鄰里，盛裝打扮，有時還會一起唱歌跳舞。這對於傳承民族傳統具有重要意義。我們舉行的眾多傳統儀式，比如愛努族最重要的儀式——“iyomante” (熊祭) 和“kotannomi” (春秋季村落大祭)，對各地傳統儀式的復興產生了一定的影響。



為了促進理解

開館至今參觀人數已超過1700萬人。近年來，不僅僅是參觀，還提供愛努文化體驗項目，以愛努民族的歷史文化及愛努民族的各種問題為主題，由研究員進行講解等，為進一步加深理解而不斷努力。



本博物館的目標，不是將愛努的傳統封存在書庫或倉庫之中。而是通過生活在現代的我們進行展示，並通向未來。

(財) 愛努民族博物館 白老 POROTO KOTAN (波羅多哥但)。



問候

“irankarapte” (你好) 原是儀式場所的問候用語，現在則可以用在任何場合。在儀式等正式場合，還有問候的動作。男性是在胸前合掌（如照片），然後手掌朝上，上下來回 2 ~ 3 次。女性則是將右手食指抵在鼻子下面，然後輕輕抽出手指。（照片選自 1925 年拍攝的紀錄片《北海道白老 kotan 愛努人的生活》。右圖同）



結婚儀式

新郎家族前往新娘家贈送象徵彩禮的刀及首飾，而新娘則贈送新郎衣服。愛努傳統婚禮雖然已經消失多年，但近年也出現一些年輕人舉行仿古婚禮。本館的工作人員在 2005 年、2006 年就舉行了這樣的婚禮。（右邊照片）



老爺爺

在愛努語中「老爺爺」是“ekashi”，老奶奶是“huchi”。左邊照片中的老爺爺名叫“山丸 sankekur”，是本館工作人員山丸都夫（右邊照片）的祖先。



愛努的歷史

愛努族是居住在日本的民族之一，自古生活在東北地區北部及北海道、千島列島（北方四島及其北方島嶼）、樺太島（即庫頁島）等地區。到了明治時期大量的和人（日本民族）遷入，兩者便比鄰而居。由於愛努人早先就住在該地，因此有時也稱作“先住民族（原住民族）”。

“ainumoshir”（愛努民族的土地）早在文字記錄出現之前就已經有人類居住，並在該地區發現了約 2 萬年前的石器及 1 萬年前的人骨。這些人骨類似現在的愛努人祖先，由此可見那時愛努人已經來到了北海道。

就如世界上所有的民族那樣，愛努的歷史和周邊民族有著密切的關係。樺太島及其周圍曾有尼夫赫人、鄂羅克人、烏爾奇人、赫哲人、蒙古人、漢族人、滿洲人等大陸民族居住，千島列島附近的堪察加半島上則生活著伊捷爾緬人、科里亞克人和楚科奇人，後來又有俄羅斯人遷入。當然，愛努人和本州的“和人”也有悠久的交流歷史。

愛努民族熟知周圍環境，並用在當地捕獲的魚類、海草、動物皮肉和老鷹羽毛等和周圍民族進行交易。此外，他們也經由數個民族之手獲得中國製品，並將其賣到本州等地，這稱為“仲介交易”。雖然有“以物易物”的單純印象，但這和現今的“貿易”或“國際交流”並沒有什麼兩樣，用北海道的魚製成肥料，培育近畿地區的棉花，再製成棉製品回到愛努人手中，諸如此類的交流，有時也會成為彼此生活發生重大變化的契機。

早期的交易，雙方可自由往來。愛努人划船抵達函館和東北地區，然後自由選擇交易對象。但後來函館附近的和人勢力增強，建立起松前藩，其中對交易制定了眾多限制。愛努人被禁止進入東北地區，甚至被禁止進入函館，必須由“和人”前往各地區進行交易，因此愛努



人只能和固定的對象交易，於是便產生種種不公平的交易。曾有“愛努會計”、menoko（女人會計）等語，源自北海道民間嘲弄愛努人的傳說：愛努人不會數數，跟他們交易時只要數“開始、一、二……十，結束”就可以騙取物品。但根據明治時期曾受“愛努會計”嘲弄的女性留下的回憶錄，其實明知對方在搞鬼，也因懼於淫威而無法反抗，只能默默忍受不公平的對待。

由於這種情況，童話般幸福的自由交易時期結束了。此外，在某些方便和中國或俄國往來的地區，愛努人與該地民族的交流要比與和人交流更為密切。

到了明治時期，日本政府將原來的“蝦夷地”地區改名為“北海道”，開始推行殖民政策（作為自己民族的領地移入移民），愛努人雖然成為日本國民，但在制度上，至今仍有許多不平等之處。

後來日俄兩國爭奪千島列島和樺太島的主權，國界被多次更改，愛努人因國界變化或領土內的遷居而被迫改變生活場所，工作和語言也不得不隨之改變，被迫放棄祖先傳承下來的生活，改用異族的姓名和語言、膜拜異族的神明、生活在異族當中。想必生活在那樣的時代，其困難艱辛絕非我們所能想像。

即使在這樣的環境中，也有人意識到要將愛努人的語言、故事、歌曲傳於後代並進行著不懈努力。

現代的愛努人

曾有人問我“愛努人現在還生活在北海道嗎？”，雖然北海道至今仍有許多愛努人居住著，但因為工作或結婚，有不少人移居到其他地方。據說關東地區有數千愛努人居住，還有人居住在四國、九州、沖繩等日本更南的地區，也有到美國或澳洲等海外生活的人。

另一方面，一般認為，現今仍居住在千島列島或樺太島（庫頁島）的愛努人已經相當稀少。1945 年日本戰敗後，蘇聯（俄國）佔領了千島與樺太島，因為這個原因，大部分的愛努人移居到北海道，直至今日，愛努人依然無

法自由前往北方四島和樺太島等祖先長眠的土地。如此而言，或許有人會覺得這些都是蘇聯造成的，但無論是日本或蘇聯，強硬侵佔他人土地都不是一件好事。

那麼現今愛努人的人口有多少呢？愛努人的生活從明治時期以來發生了巨大變化，如今無論是語言或生活，都和其他日本國民沒有什麼兩樣。有些國家在身份證上會寫上民族名稱，但日本沒有這樣的制度。因此，必須詢問本人才可能知道對方屬於何種民族（有人認為民族差異可以憑外觀判斷，但這是錯誤的想法）。基於這樣的原因，要準確調查愛努人、和人及琉球人等日本各民族的人口，是相當困難的。

據北海道廳的調查，愛努民族的人口有 2 萬 3 ~ 4 千人，但事實上有很多愛努人未被列入調查，而且沒有包括本州和海外人口，因此實際人口數字可能有數倍到數十倍之多。

約從 30 年前開始，有越來越多的人試圖找回古代的習慣、歌舞藝術和語言。這並非只是出自懷舊，而是與爭取幸福生活權力的“人權”思想有著極大的關聯。

最近，在北海道和本州等地，介紹愛努文化、展示傳統歌舞藝術的活動越來越多。這些活動並非只是單純介紹持續至今的文化，而是那些試圖恢復自己的歷史和文化的人們不斷努力的成果。了解愛努人與和人的歷史，通古曉今，對彼此的幸福進行思考，才能創造出讓所有人都能幸福生活的社會。

（北原次郎太）

近年來的动向

- 1976 年 設立財團法人白老民族文化傳承保存財團（現今的財團法人愛努民族博物館）。
- 1984 年 在愛努民族團體的北海道 Utari 協會（現在的北海道愛努協會）全體大會上決議採納“愛努民族相關法

律（愛努新法）提案，尋求“尊重愛努人民權利宣言”、“強化保護人權活動”、“振興愛努文化”與“創設自立基金”等。

- 愛努古代舞蹈被列為國家重要無形民俗文化遺產。
- 愛努民族博物館開館。
- 1992 年 在紐約聯合國總部大會會場舉辦的國際原住民年開幕式典禮上，全世界原住民中有 18 人及 2 個團體受到了邀請，北海道 Utari 協會理事長野村義一作為愛努民族代表發表了紀念演說。
- 在此同時，聯合國將 1993 年指定為國際原住民年，將從 1994 年起的 10 年定為“國際原住民十年”，並將 2005 年起的 10 年定為第 2 次“國際原住民十年”。
- 1997 年 國會制定並實施了“振興愛努文化及普及啟蒙愛努傳統等相關知識的法律（愛努文化振興法）”。日本在國家法律制度上首次承認了愛努民族的地位。
- 2005 年 繼 2002 年之後，聯合國人權委員會針對愛努民族現況展開實地調查，並視察了愛努民族博物館等。
- 2006 年 根據北海道愛努民族生活實態調查報告，北海道內愛努人口為 23,782 人。
- 2007 年 在紐約聯合國總部舉辦的聯合國大會中採納了“聯合國原住民權利宣言”，日本政府投下贊成票。投票結果為 144 票贊成，4 票反對，11 票棄權，33 票缺席。
- 2008 年 國會眾參兩院全體會議一致通過“認定愛努民族為原住民族之決議”。
- 聯合國人權委員會對日本政府發表了有關“在日本國內立法正式承認愛努民族及琉球民族為原住民，並加強保護文化遺產及傳統生活形態”的倡議調查報告。其中要求“應該承認原住民族的土地權利，給予愛努民族及琉球民族的子孫充分學習本民族語言和文化的機會，並在一般教育課程中導入有關愛努、琉球、沖繩文化的相關教育”。
- 2009 年 據聯合國教科文組織報告，在世界上大約 6000 種語言中，愛努語被列為“瀕臨滅絕危機語言”中最高級別的“極度危急”語言。
- 聯合國教科文組織在“人類無形文化遺產代表一覽表”（世界無形文化遺產）中追加了愛努古代舞蹈。